TRADUCCIÓN Y LITERATURA EN DOS MANUALES DE MARIANO CUBÍ*

ANTONIO MARCO GARCÍA
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Mariano Cubí y Soler (1801-1875) es conocido, sobre todo, por haber sido el introductor y divulgador en España de la frenología, actividad a la que se dedicó intensamente a partir de 1828, después de la lectura del *Tratado de Frenología* (1824) de George Combe. Pero antes de esta fecha, y a lo largo de su vida, también dirigió su interés y su curiosidad a otros campos, como la lingüística y la enseñanza de lenguas extranjeras por medio de la traducción; es decir, que "alternó sus actividades frenológicas con una intensa actividad filológica" (Martín-Gamero 1961: 232). Un repaso a su trayectoria vital permite constatar la influencia de algunos hechos en la evolución de sus intereses profesionales. Ramón Carnicer, citando la introducción que nuestro autor escribiera para los *Ensayos poéticos en dialecto berciano* de Antonio Fernández Morales, señala la recurrencia de temas en la evolución del propio Cubí, tanto en sus intereses profesionales como personales:

> Esto [una bibliomanía por los libros que trataran del habla] le llevó a estudiar, además del inglés y el francés, el alemán, el holandés, el portugués, el italiano y el latín. Pero el caos del origen de las lenguas - escribe- le hizo abandonar aquellos estudios, como le había ocurrido - recuerda- con el caos de la metafísica. El vacío dejado por la lingüística y la metafísica, pasó a ocuparlo la Frenología, que andando el tiempo no

* Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación Comunicazione, comprensione, traduzione: l'"altro" e il problema dell'adeguatezza traduttiva", financiado por la Università di Bologna (2000-2001), y coordinado por la profesora Maria Grazia Scelfo, de la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori de Forlì.

> sólo le reveló los rumbos de su destino, sino que le hizo retornar a la lingüística, de la mano del órgano del lenguaje. (Carnicer 1969: 397-398)

En 1810, cuando Mariano Cubí tenía nueve años, en plena guerra con los franceses, por motivos políticos, su familia se traslada de Malgrat (Barcelona) a Menorca, isla con gran prosperidad al estar defendida por las tropas inglesas y por la gran inmigración peninsular que tenía lugar en aquel momento. Durante los once años de estancia en la isla, Cubí alternaba su trabajo en un pequeño negocio familiar con el aprendizaje de la lengua inglesa en el Colegio de Mahón. Estas clases eran impartidas por el que sería "distinguido profesor William Casey", o Guillermo Casey[1], quien, a partir de su experiencia docente, propondría un método innovador en la didáctica de lenguas extranjeras con la elaboración de una *Nueva y completa gramática inglesa para uso de los españoles* (1819), un *Intérprete anglo-hispano, o sea Tratado práctico de las lenguas inglesa y española, acomodado al uso respectivo de ambas naciones* (1821), en el que se recogía vocabulario, expresiones idiomáticas y refranes, muestras de estilo epistolar y algunos diálogos sobre asuntos de la vida cotidiana, y un *Diccionario de la pronunciación crítica de la lengua inglesa adaptado al uso de los españoles que deseen adquirir la pronunciación genuina de esta lengua* (1849).

En esas clases, Mariano Cubí aprendió no sólo el inglés, sino también la metodología y la didáctica empleadas en las clases de lengua extranjera y que, más tarde, aprovechará en su propia labor docente. De la propuesta metodológica sobre la "pronunciación crítica de la lengua inglesa" para el "uso de los españoles que deseen adquirir la pronunciación genuina de esta lengua" que Casey ponía en práctica en las lecciones, y que más tarde le serviría de fundamento para su *Diccionario*, en Mariano Cubí se convertirá en una constante, la de la reforma ortográfica, la ortografía fonética, que adoptará en la escritura de sus libros, en los títulos y en los textos, que se convertirá en su aportación en el campo lingüístico y en el campo del aprendizaje de una lengua extranjera, y que, más tarde, se concretará en el libro *Nuevo sistema, fácil en su práctica, i seguro en sus resultados, para aprender a leer i pronunciar con pureza, correccion i sentido la lengua inglesa, por medio de la ortografía fonética u ortolójica*, y en la posterior carta abierta

[1] Véase el artículo de Luis Pegenaute en este mismo volumen.

titulada *A la nación española, sobre reformas ortográficas. Historia de la Ortografía castellana.*

Cuando su familia regresa a Malgrat, en 1817, Cubí decide quedarse en Mahón como maestro de lecciones particulares de primera enseñanza. En 1821, Mariano Cubí abandona Menorca embarcado en la corbeta inglesa Peacock, con destino a los Estados Unidos, como profesor de español y francés para los oficiales que quisieran aprender estas lenguas. A su llegada a América, reside primero en Washington y después en Baltimore, en el estado de Maryland; allí, en el colegio de Santa María, perteneciente a la comunidad de San Sulpicio, compagina una intensa labor docente con una gran dedicación a la investigación y a la realización de estudios comparativos entre el español y el inglés, por todo lo cual obtiene la cátedra de lengua española. Sobre la frenética actividad profesional de Mariano Cubí en este período, Ramón Carnicer, citando fragmentariamente las opiniones del propio Cubí, señala que:

> Las noticias de este período de su vida nos la suministra el propio Cubí, que cuenta entre sus glorias haber dado, "en excelente inglés" y a poco de su llegada a Baltimore, un curso sobre literatura castellana, lo cual le deparó gran prestigio, pues aún no había cumplido los veinte años. Durante su permanencia en Baltimore, y no obstante catorce horas diarias de clase -en el colegio, en su casa y en las ajenas-, junto con el perfeccionamiento de su francés y el aprendizaje del griego y el latín, publicó Cubí "con otros varios escritos de menor cuantía", una *Nueva gramática española*, de la que en 1842 se habían hecho seis ediciones y era casi la única utilizada en los Estados Unidos, un diccionario "portátil" de las lenguas española e inglesa, una *Gramática castellana* destinada a América del Sur, extractos de autores españoles y dos "sistemas de traducción": uno para enseñar a traducir el castellano y otro el francés por medio del inglés. (Carnicer 1969: 96-97)

En ese mismo tiempo también ocupa el cargo de vicecónsul del Vaticano, durante el pontificado del papa León XII, y del reino de las Dos Sicilias. Su estancia en los Estados Unidos durará hasta 1842, cuando regresa a España, aunque antes realizará dos viajes, a Cuba en 1829, y a México en 1833, cambiará su lugar de residencia a Nueva Orleans, y aceptará una cátedra de idiomas modernos en la Universidad de Luisiana, en Jackson. En referencia a la misma época, señala Miguel Arañó en la *Biografía de Mariano Cubí*, escrita al año de su muerte y con un cierto tono panegírico:

> La reputación extraordinaria que como profesor de lenguas adquirió en aquel país tan ilustrado, la debió a su buen sistema de enseñanza. Para los que no tienen memoria, decía, conviene repetición; a los que la tienen, decoración; a los muy reflexivos, principios generales; a los atolondrados, análisis, y a todos constante práctica de lo que se les enseña; pues así como no hay una panacea universal para las dolencias, tampoco hay sistema universal para ninguna clase de enseñanza. (Arañó 1876: 8-9)

Durante el desempeño de su labor académica en Baltimore pudo constatar la carencia de métodos adecuados para la didáctica de la lengua española como lengua extranjera, y decidió emular a su maestro Guillermo Casey y, como él ya había hecho, elaborar de forma autodidacta sus propios manuales y tratados que le servían para sus clases.

Así, entre los años 1822 y 1826, acuciados por la necesidad y por su interés docente, surgieron los *Diálogos en inglés y español*, el *Diccionario de bolsillo inglés y español*, una *Nueva Gramática española*, un *Diccionario de la lengua castellana*, una *Gramática castellana*, en inglés, *El traductor español or a Practical System for Translating the Spanish Language to which are added Observations on the Modes Generally Pursued in Learning Languages*, una *New Spanish Grammar, Adapted to Every Class of Learners*, el *Traductor inglés o Sistema práctico i teórico para aprender a traducir la lengua inglesa por medio de la española*, unos *Extractos de los más célebres escritores españoles, en prosa y en verso*, y *Le traducteur françois* [sic].

De esta prolija lista destacan los dos sistemas prácticos de traducción español e inglés, directamente inspirados en el *Intérprete anglo-hispano* de Guillermo Casey. Casey dividía su obra en cuatro partes: "un vocabulario copioso de las voces que con mas regularidad se ofrecen en la conversacion familiar", "una recopilacion estensa de diálogos sobre varios asuntos y circunstancias habituales de la vida humana", "una serie de expresiones idiomáticas, de adagios y locuciones proverbiales, con su justa correspondencia en una y otra lengua", y en una cuarta parte, varias "muestras de estilo epistolar sobre diversas materias útiles é instructivas, correspondencia mercantil, ó cartas para toda suerte de operaciones comerciales, con fórmulas de conocimientos, de facturas, de cuentas corrientes, de cuentas de seguros, de letras de cambio, de vales, de recibos y endosos"; y añadía un apéndice "que

muestra estractos históricos, oratorios, alegóricos y políticos, sacados de los más célebres escritores ingleses y españoles, para adiestrarse el alumno en la lectura y la traducción". Cubí toma de su maestro el uso de estos últimos tipos de texto; pero lo que en el *Intérprete* de Casey constituía un apéndice a una propuesta metodológica más amplia, en los manuales de traducción de Cubí se transforma en el núcleo de cada una de estas dos obras.

El traductor español or a Practical System for Translating the Spanish Language to which are added Observations on the Modes Generally Pursued in Learning Languages se publica en 1825, y la segunda edición, corregida, revisada y mejorada, se edita en 1828[2]. Posteriormente, en 1841, aparece una versión traducida al inglés con el título *The Spanish Translator or a Practical System for Becoming Acquainted with the Spanish Written Language, through the medium of the English.*

En referencia a este manual dirigido a estudiantes angloparlantes en el que se propone la traducción de textos del español al inglés como método para el aprendizaje de una lengua extranjera, Ramón Carnicer indica la diferencia fundamental entre el método pedagógico que presenta Cubí y el de otros autores contemporáneos:

> En el prefacio del libro, analiza Cubí los métodos de enseñanza de idiomas seguidos en su época, y antepone a todos ellos lo que más a menudo olvidan los teorizantes de la pedagogía: un buen profesor. La tendencia dominante entonces era la de prescindir de gramáticas y diccionarios eruditos y empezar con textos en la lengua estudiada. Este método generalizó la traducción interlineal, puesto que la base de aquella tendencia radicaba en la traducción de la lengua aprendida a la propia. Cubí no aprueba la traducción interlineal, porque con ella el alumno no se hace cargo de las diferencias estructurales entre las dos lenguas y porque la presencia del significado en la línea inmediata relaja su memoria. En su lugar, Cubí da los textos con explicaciones gramaticales al pie de página e incorpora un vocabulario al final del libro. Este vocabulario simplifica la pesada búsqueda en un diccionario, y al mismo tiempo impone al alumno un esfuerzo de memoria más considerable que el de la traducción lineal. (Carnicer 1969: 408-409)

[2] Hemos consultado un ejemplar de la segunda edición, conservado en el Archivo Histórico Municipal de Barcelona (Casa de l'Ardiaca).

Carnicer también señala que esta metodología propuesta por Cubí resultaba novedosa en ese momento, ya que nuestro autor daba una importancia mayor a la traducción directa, cuestión que, hasta entonces, no se valoraba tanto en otros manuales: "El sistema pedagógico de Cubí es, en su conjunto, sensato, racional y "moderno". En lo único que difiere de las corrientes más equilibradas y lógicas de nuestros días es en la importancia que concede a la traducción directa" (Carnicer 1969: 409).

La segunda edición de *El traductor español* consta de una dedicatoria a William Gwynn, como agradecimiento por su interés y por los consejos dados, un prólogo, un índice de materias, los fragmentos de textos agrupados en los distintos apartados (*Moral Lessons, Anecdotes, Witticisms and Tales, Heroic Actions, Descriptions, Speeches, Allegories and Fictions, o Poetry*), un breve diccionario de términos en relación a los textos, y unas "Observations of the Modes Generally Pursued in Learning Languages".

En el prólogo Mariano Cubí indicaba, además de los propósitos pedagógicos, uno de los motivos recurrentes en sus manuales, el de los modelos de textos literarios y científicos, que el estudiante debe tener en cuenta. Para Cubí, no se trata sólo de aprender una lengua, sino que en el proceso de formación intelectual, el alumno también debería adquirir un conocimiento de las características y mecanismos de esta lengua, del estilo de los más grandes escritores de esa misma lengua, que se convierten en modelos de retórica y de oratoria, con referencias históricas explícitas, que tendrán un valor en los manuales de nuestro autor:

> Languages, therefore, however derided by the appellation of the *pursuit of the idle the curious*, imperiously demand the attention of those, who aspire to eminence in any of the careers of life. So much does intellectual improvement depend on them, that a great man has not yet been found, whose energies were not roused, or whose talents were not improved, by some model of literary or scientific excellence. Models of this kind have multiplied, as languages have increased. He who, five hundred years since, to become an orator, could only resort to a Demosthenes or a Cicero, has now, in addition, a Burke and a Pitt -a Bossuet and a Massillon- a Granada and a Leon. (*El traductor español*: V-VI)

Cubí señala que el criterio pedagógico que se ha utilizado para la ordenación de los textos guarda relación directa con su grado de

complejidad; según esto, los primeros textos son breves historias morales, didácticas y divertidas, sencillas de traducir, y sólo cuando el alumno ha adquirido cierta destreza y ha alcanzado ya ciertos conocimientos sobre el mecanismo de la traducción, se le presentan textos de mayor complejidad, como algunas obras alegóricas y poéticas, con una dificultad gradual:

> As progress, however rapid, is gradual, and the mind of man, however stupendous, improves by degrees, the author has commenced his work by some easy moral lessons. These are followed by a few instructive anecdotes, accounts of heroic actions, and sprightly witticisms, all noted for purity and simplicity of style. Now the student is supposed to have acquired some knowledge of the mechanism of translation, and he enters into narations. After narrations, come descriptions, portraits, and characters, which, being more brilliant, in language, are also more difficult to translate. Speeches, comparisons, invocations, are compositions of a higher order than the former, and have therefore been placed next in succession. The work then concludes by some allegories, fictions, and select pieces of poetry, which increase the collection to one hundred and forty-three pages. (*El traductor español*: VII)

De la misma manera, al principio de la obra, Cubí selecciona los textos por su claridad y sencillez y parece prescindir de que sus autores sean o no conocidos; sin embargo, a medida que el estudiante progresa en su conocimiento de la lengua a través de la traducción, se le ofrecen fragmentos de obras maestras y de autores de reconocido prestigio que presentan, obviamente, mayores dificultades. Él mismo lo justifica así:

> It being one part of the design of this work to form the taste of the student, few extracts have been admitted into it, which, are not masterpieces in their kind, and did not come from the pen of Granada or Cervantes -Solís or Quevedo- Gracián or Garcilaso -Mariana or Feijoo- Saavedra or Meléndez- Olavide or Cadalso. These are proud ornaments of the Spanish literature, and it is in the inmortal works of these authors chiefly, that the language is found in its native splendour and idiomatic purity. (*El traductor español*, VII)

De esta manera, la teoría sobre el aprendizaje de una lengua por medio de la traducción, y la práctica con fragmentos de textos "literarios y científicos" ordenados según su dificultad lingüística permiten, según nuestro autor, "remove all these obstacles" con los que se encontraba el

estudiante y que no le permitían avanzar en su proceso educativo. También en el prólogo de *Traductor inglés* señalará Cubí este propósito, que explicita en este manual al señalar que:

> To obviate the difficulties which this part of the language presents to the beginner, every nicety of expression, or intricacy of grammar, has been fully explained as it occurs. Thus theory is enjoined to practice, and those obstacles, which, so long as they are not removed by oral explanation, throw even the most zealous student into languor and despondency, will, in this work, form new incentives for the prosecution of his labours. [...] It has long been the wish of the author, and it is now the chief design of this work, to remove all these obstacles. He has, therefore, used means, which, it is fondly hoped, will be found equal to the object. Every word contained in the extracts, whether proper or common, primitive or derivate, has been carefully selected, and, in this second edition, alphabetically arranged. (VIII-X)

En 1826 se publica el *Traductor inglés o Sistema práctico i teórico para aprender a traducir la lengua inglesa por medio de la española*; dos años más tarde, aparece el volumen titulado *The English Translator o nuevo i práctico sistema de traducción, adaptado al inglés para los que hablan español*, que es una adaptación al inglés del anterior manual; y, en 1840, se edita una segunda edición, corregida y mejorada, de la primera versión[3].

La segunda edición de este manual, "correjida y mejorada", consta de un prólogo, los textos, setenta "lecciones", ordenadas en dos partes, una "llave interlinear para traducir las primeras lecciones del Traductor Inglés" y un vocabulario con los términos necesarios para la traducción de los fragmentos.

En el prólogo de la segunda edición de este manual dirigido a estudiantes de lengua española, en el que se propone la traducción de textos del inglés al español como método para el aprendizaje de una lengua extranjera, Cubí, con la "esperiéncia contínua de veinte años en el majistério de la enseñanza", declara que "los mejores sistemas de toda clase de instruccion son los que tienen por base fundamental el *remover obstáculos*" (*Traductor inglés*: III), y se reafirma en sus propósitos

[3] Hemos consultado un ejemplar de la segunda edición, conservado en la Biblioteca Museo Víctor Balaguer, de Vilanova i la Geltrú (Barcelona), con la signatura SL 698, y que, según consta en el *Boletín de la Biblioteca-Museo Balaguer* (26 de agosto de 1887: 2), pertenecía a la biblioteca de la escritora romántica María Josefa Massanés.

didácticos de facilitar el aprendizaje de una lengua de una manera gradual y completa a través de la traducción de textos:

> Procuró el autor, al presentar al público la primera edición de esta obra, formar un sistema libre de cuantos obstáculos pudiesen estorbar al que desease aprender a traducir el inglés por medio del español; asegurándose a su aplicación y estudio adelantos rápidos y duraderos. Para alcanzar este fin reunió varios trozos de literatura inglesa bien escogida, y los coordinó por orden de dificultad progresiva, para que su arreglo guardase correspondencia exacta con los adelantos sucesivos del alumno. Añadióse al fin de esta colección un vocabulario completo de todas las voces que en ella se hallaban, ora fuesen primitivas o derivadas, simples o compuestas. A cada voz se le agregó su verdadera pronunciación, su análisis gramatical, y su significación, o significaciones, en castellano. (*Traductor inglés*: III-IV)

Ramón Carnicer, en un breve análisis de este manual, señalaba la modernidad que caracterizaba esta obra de Mariano Cubí, y no tan sólo en el momento de su publicación sino también a mediados del siglo XX. Carnicer opinaba que:

> Se compone de prólogo, clave de signos utilizados para la pronunciación, textos ingleses, con notas al pie, que en conjunto componen una gramática inglesa, y vocabulario. Es un método tan moderno para su época que podría utilizarse con provecho en el momento actual. En el prólogo subraya una vez más que en modo alguno debe iniciarse el estudio de una lengua por su gramática. (Carnicer 1969: 409)

Cubí, en el prólogo a la segunda edición, indica las mejoras y los cambios metodológicos que ha añadido a la primera edición de este manual, con la finalidad de facilitar al estudiante la comprensión de los textos y su traducción.

> A fin de remover estas dificultades, que no columbró siquiera el Autor al publicar la primera edicion de esta obra, á las primeras pájinas se les ha añadido ahora una *llave interlinear*, en la cual se ha puesto debajo de cada palabra inglesa su significación particular en castellano. [...] El testo, esto es, los estractos que componen el cuerpo de esta obra, han recibido una completa reformación. Se han suprimido unos, añadido otros, i coordinado de nuevo todos. (*Traductor inglés*: V-VII)

En las "Observations of Translation" de *El traductor español*, Mariano Cubí señalaba que había seleccionado los textos por su menor o mayor grado de complejidad lingüística:

> A collection of about 150 pages of well selected pieces in the language we wish to learn should be made, and arranged progressively according to their difficulty. At the bottom of every page a short but clear explanation of every grammatical point exemplified in the text should be given; and every peculiarity of idiom, nicety of expression, and subtilty of language, fully elucidated. It is apparent that in this manner the student would practically learn therules of grammar and the diffeence ofidiom. He would, as we said, deduce from the language itself the rules, and by rules themselves were drawn. (*El traductor español*: 378-379)

Del mismo modo, y con ese mismo exquisito cuidado con que Cubí ordenaba los textos de *El traductor español*, también escoge en el *Traductor inglés* aquellos fragmentos que pueden servirle para aleccionar al estudiante en una determinada pauta de conducta social o en unas determinadas virtudes morales, les da un título que resume la idea central del texto, y los ordena temáticamente bajo distintos epígrafes en función de su propósito didáctico, sin indicar, en ningún caso, su procedencia. En definitiva, en palabras propias, usadas por nuestro autor en el primer manual, se trataba de "moldear el gusto del estudiante". Una rápida ojeada a los índices de ambas obras permite constatarlo.

En el caso del *Traductor español*, bajo el epígrafe "Moral lessons", todos los títulos que aparecen, como *Templanza, Beneficencia, Modestia, Conmiseración, Injenuidad, Urbanidad*, son fragmentos de los escritos políticos, de "educación y patriotismo" del que fuera ideólogo de la llamada "conciencia cubana", Félix Varela, en la primera mitad del siglo XIX; en cambio, en el de "Anecdotes", todos los textos, menos el de Juan Antonio Conde Corrales, *La constancia del amor*, pertenecen a Cecilio de Corpas, con títulos tan significativos como *El amigo fiel*, *El hombre benéfico*, el *Valor de la amistad*, entre otros.

En los epígrafes "Witticisms and Tales" y "Heroic Actions", los fragmentos son de Benito Jerónimo Feijoo, procedentes de los ensayos filosóficos que componen su *Teatro crítico universal*, y en ellos se exponen, respectivamente, modelos anónimos de comportamientos y actitudes, como *El valiente ufano, El médico tunante*, la *Estratajema de un cura*, o la *Respuesta de una dama a un oficial*, y referencias a figuras históricas que destacaron por alguna cualidad personal, como la *Valentía*

de Aretafila, la *Virtud de Bianca de Rosi*, la *Humanidad del Czar*, la *Entereza de Tomas More*, o el *Espíritu de Carlos Doce*. Con la misma finalidad, en el menciado epígrafe "Heroic Actions", junto a los fragmentos de Feijoo, también se incluye un texto de Pedro Mexía, la *Clemencia de Julio César*, sobre el valor moral de esta figura histórica, y que procede de la obra titulada *Historia imperial y cesárea en que sumariamente se contienen las vidas y hechos de todos los emperadores, desde Julio César hasta Maximiliano Primero*.

En cambio, la sección titulada "Descriptions" se caracteriza por una gran diversidad de autores, aunque el rasgo común de todos los textos es el de describir una situación en la que destaca el comportamiento de sus protagonistas, sus caracteres, personalidad y valores morales. El autor que está más presente es, de nuevo, Benito Jerónimo Feijoo, con conocidos fragmentos como *Las artes adivinatorias son ridículas*, *El no sé qué* y *Las comodidades del rico y del pobre*, entre otros. Le sigue, en número, el político y moralista murciano Diego de Saavedra y Fajardo con el *Principio de la sociedad civil*, *Calamidades de la Alemania, Borgoña y Lorena*, provenientes de la *Corona gótica*, y un fragmento de las *Empresas políticas: idea de un príncipe político-cristiano*, con el título *Cómo se descubre el ingenio de los niños*; y Juan de Mariana con la *Invasión de los moros en España*, la descripción del *Reino de Navarra* y el fragmento titulado *Españoles antiguos y modernos*, procedentes de su *Historia General de España*. Otros autores son fray Luis de Granada, con dos fragmentos de sus tratados sobre la doctrina cristiana titulados *Amemos la virtud* y *Debemos recorrer nuestras acciones*; Antonio de Solís, con *Tres acciones forman la historia de América* y el episodio de la *Muerte de Majiscatzin*, fragmentos de su *Conquista, población y progresos de la América septentrional, conocida por el nombre de Nueva España*; y dos fragmentos de la *Historia de Gil Blas de Santillana*, de Alain-René La Sage, el *Encuentro de Jil Blas con Chinchilla* y el *Destierro del Conde Duque*. En este caso, se trata de un texto original francés, pero las dos partes que se seleccionan posiblemente provienen de la traducción al español hecha por el padre José de Isla entre 1787 y 1788, en la primera edición, o de una de las sucesivas reediciones de esta misma traducción.

Autores que tienen una presencia puntual en esta sección son: el reformista Pablo de Olavide con el fragmento titulado *Mansedumbre de Jesucristo*, de su obra *El Evangelio en triunfo o historia de un filósofo desengañado*; Francisco de Quevedo, con el fragmento *Recompensa de*

los romanos, de sus textos sobre varios episodios y figuras del Imperio romano, como *El Rómulo* o la *Vida de Marco Bruto*; Bartolomé Leonardo de Argensola, sobre el *Sitio i produccion de la isla de Ceilan*, de su obra titulada *Conquista de las islas Malucas*; y José Cadalso, con un fragmento de las *Cartas marruecas, defensa de la nación española contra la carta persiana LXXVIII de Montesquieu*. Todos ellos son textos en los que se describe a personajes como modelos de comportamiento y de actitudes morales.

La finalidad es la misma en la sección titulada "Descriptions", en la que, además de autores ya mencionados, como Luis de Granada, con fragmentos suyos como *Juicio final*, *Moradores celestiales* y *La inmensidad de Señor*, Benito Jerónimo Feijoo, con el *Monte de la virtud*, Juan de Mariana, con los retratos de *Fernando Rei de Aragon*, de *Don Álvaro de Luna*, y de *Pedro el Cruel*, y un fragmento del *Gil Blas*, sobre el *Carácter de Chaves i sus visitadores*, destacan los numerosos fragmentos de varias obras de Miguel de Cervantes: de las *Novelas ejemplares* proceden varios títulos, como *La jitanilla Preciosa*, o *El famoso ladrón Monipodio*, entre otros; del *Quijote*, los fragmentos de la *Primer salida de don Quijote*, el *Retrato de Crisóstomo*, la *Edad de oro*, y el *Descanso de Sancho*, y de la novela pastoril *La Galatea*, el fragmento titulado *Situación pasada de Galatéa*.

Bajo el epígrafe "Speeches" aparecen fragmentos de autores ya mencionados y de obras ya citadas, aunque, en este caso, la finalidad es la de demostrar que además del comportamiento social y de una disposición moral, es necesario, también, poseer un pensamiento lógico que permitirá una mejor exposición de las ideas, una mejor oratoria o retórica. Así, de Juan de Mariana se seleccionan los "razonamientos" de Baúcio Capeto, de don Pelayo, de Opas a don Pelayo, y de Carlomagno; de Pablo de Olavide, la *Invocación al Todopoderoso* y el fragmento con el título *La muerte*; de Saavedra Fajardo, los titulados *Lo que puede la educación en los niños* y el *Paralelo entre la paz i la guerra*; de Antonio de Solís, el *Razonamiento de Moctezuma a Cortés*. De Miguel de Cervantes se selecciona un fragmento, con el título *Esclamaciones de un cautivo*, de su *Cautivo en Argel*.

En "Allegories and Fictions" aparece un texto de Saavedra y Fajardo, con el título *República literaria*, junto a otros de un nuevo autor, Baltasar Gracián. De este moralista y conceptista barroco se eligen cuatro fragmentos provenientes de su obra *El criticón*, con los títulos *Encuentro de un Árgos moral*, *Visitadores de Virtelia encantada*, *Reino*

de la Inmortalidad, y *Busca un desvalido el engaño*, en los que, bajo la figura retórica de la alegoría se presentan actitudes, comportamientos y virtudes a seguir.

En la última sección, con el título "Poetry", aparecen dos fragmentos de las églogas I y II de Garcilaso de la Vega, *Quejas de Nemoroso* y *Protestaciones de Albanio*; dos odas anacreónticas del "poeta iluminista" Juan Meléndez Valdés, *La soledad* y *La flores*; y tres composiciones de José Iglesias de la Casa, tituladas *La noche*, *El día*, y *Virtud militar*, que es un fragmento de la *Oda V En loa de los héroes españoles*. En estos textos poéticos se manifiesta el sentimiento más característico de la personalidad humana, reflejo del propio carácter.

Respecto al papel de la poesía como expresión íntima, y más concretamente al de las composiciones de Meléndez Valdés, Ramón Carnicer rescató la anotación que nuestro autor escribió en su libro de memorias, su "Souvenir" o "Libro de recuerdos morales", que Cubí comenzó a escribir en Nueva Orleans el 21 de enero de 1836, con inscripciones que se iban convirtieron en su programa vital:

> ¡Qué sedición, oh cielos, en mí siento,/que en contrapuestos bandos dividido/lucha en contra de sí mi pensamiento! versos que glosa para preguntarse: ¿Qué mérito tiene la virtud ni cómo existiría si en la mente del hombre no viviera en continua lucha con el vicio? (Carnicer 1969: 199-200)

Igualmente, en el *Traductor inglés*, encontramos ejemplos muy ilustrativos de la misma actitud de Mariano Cubí en el criterio en la selección de los textos. Los fragmentos no están organizados en secciones con los respectivos epígrafes, sino que, simplemente, están presentados en setenta "lecciones", teniendo en cuenta la dificultad que el texto puede comportar para el estudiante hispanohablante, repartidas en dos partes. Al inicio de la segunda parte, Cubí anota que "Desde esta lección el alumno tendrá que traducir sin llave interlinear. El autor juzga sin embargo que ahora el Vocabulario le suplirá bien la falta" (*Traductor inglés*: 23).

Cada "lección" o fragmento de texto va encabezado con un título y el nombre del autor, sin indicar la obra de la que procede. Se suceden sentencias en verso y máximas anónimas, textos de Watts, Paley, Harris, Dodsley, Pierpont, Wirt, fragmentos procedentes de las páginas del *American Almanac*, un discurso de Phillips sobre los indios norteamericanos, un himno a la adversidad, de Gray, entre otros.

Destacan varias fábulas, como la *Fable of the Archer and the Arrow* y la *Fable of the Carrier Pigeon*, del ensayista y poeta Samuel Johnson, del que también se publica los textos titulados *Honesty the best Policy*, *We must not depend upon Others*, fragmentos de los relatos moralizantes sobre la naturaleza humana y las convicciones político-religiosas que su autor publicara en diversos periódicos de su época, y el titulado *On the Knowledge of the World*, referido a la necesidad de conocer el mundo en el proceso de formación de la personalidad.

También se intercalan las *Fable of the Turky and the Ant'* y la *Fable of the Shepherd and the Philosopher*, del poeta y dramaturgo inglés John Gay, textos procedentes de los dos volúmenes de fábulas que este autor publicó en 1727 y 1738, con los textos anónimos *Revenge of an Elephant, Anecdotes of Animals* y *The Knowing Horse. Lectures on Natural History*, y el titulado *Uses of History*, de Joseph Emerson Worcester, lexicógrafo y geógrafo norteamericano, sobre la importancia del conocimiento de la materia histórica, de la que poder rescatar modelos de comportamiento y de virtudes. Con el mismo propósito se publica la *Description of the Anphitheatre of Titus*, del moralista y economista inglés Edward Gibbon, quien, en su viaje en 1763 a varias ciudades europeas, entre ellas Roma, decidió escribir la *History of the decline and falt of the Roman Empire*.

En la fecha de 1840, que corresponde a la segunda edición del manual, Mariano Cubí ya conocía las teorías frenológicas de George Combe, había leído su *Tratado* en 1828, ya se había declarado seguidor de estos planteamientos novedosos en el campo científico; y de este autor selecciona dos fragmentos, los titulados *Nothing can move without Waste* y *Firmness and Weakness of Character*, procedentes de dicho manual. Combe era seguidor de las doctrinas del médico alemán Gaspar Spurzheim, y defensor de los planteamientos frenológicos sobre las funciones del cerebro, la moral y la inteligencia del hombre; y Cubí elige tres textos de Spurzheim referentes a tres figuras históricas que se convierten en modelos de moralidad, inteligencia, virtud y liberalidad, los titulados *Character of Caracalla*, *Character of Charles XII*, y *Moral and Intelectual. Character of Cicero*. Con la misma finalidad, nuestro autor añade el tratado *Character of Alfred*, del filósofo escocés David Hume sobre el conocimiento humano, para quien la percepción inmediata de la realidad es siempre una impresión sensorial, siguiendo el punto de vista propuesto por John Locke. También da a conocer el *Apostrophe to the Queen of France*, sobre la personalidad de la reina María Antonieta,

del político inglés Edmund Burke, quien se declaraba contrario a los principios que motivaron la Revolución francesa.

De Jean-Jacques Rousseau selecciona un conocido texto, traducido del francés al inglés, bajo el título *Feelings of a bad and a good Man*, referido a la complejidad del pensamiento humano; y del diplomático y escritor inglés, el cuarto conde de Chesterfield, elige el titulado *Gentleness of Manners and Firmness of Mind*, fragmento de una obra clásica de la literatura inglesa del siglo XVIII, que su autor escribió para la educación de su ahijado, titulada *Letters to His Son*, en la que se enumeran los valores que hay que poseer para llegar a ser un hombre de bien. De igual manera, Cubí elige una serie de textos con la misma finalidad, como el titulado *Importance of Virtue*, del moralista y economista inglés Richard Price, que encarnaba una filosofía alejada del pensamiento de Locke; *Gratitude* y *The Absent Man*, del ensayista inglés Joseph Addison, conocido por la influencia que ejercía en la opinión pública de su tiempo desde las páginas de los periódicos *Tatler* y *Spectator*; y *The Man truly Great,* uno de los sermones que el escritor y ministro de la Iglesia presbiteriana Hugues Blair publicó a partir de 1777.

Sobre tema religioso, Mariano Cubí selecciona cuatro textos de Benjamin Franklin, el filósofo, científico e inventor estadounidense, por cuyo pensamiento se siente influido nuestro autor. Los textos, titulados *The Way to Wealth*, *Praises to the Lord*, *A Supplication to the Almighty*, y *Thanksgiving*, y publicados en *Poor Richard's Almanac*, son claros ejemplos del estilo muy vigoroso, aunque menos elegante de su autor. Y del primer presidente de los Estados Unidos, George Washington, Cubí elige el discurso titulado *Religion and Morality necessary to National Prosperity*, sobre la necesidad de que la prosperidad de una sociedad se asiente sobre las bases de la religión y la moral.

Con la misma temática religiosa, nuestro autor añade otros dos textos, uno anónimo, titulado *Contemplation of God*, y un fragmento del poema épico *The Lost Paradise*, con el título *Adam and Eve's Morning. Hymn*, de John Milton. También cabe añadir otros dos textos poéticos, como el *Apostrophe to the Ocean*, de lord Byron, y las *Stanzas from Goldsmith*, cuya autoría no se especifica.

Además del fragmento de Rousseau, traducido del francés al inglés, en la selección de textos que hace Mariano Cubí destacan otros por ser textos traducidos de las lenguas clásicas. Del griego, nuestro autor elige dos fábulas de Esopo, las tituladas *Fable of the Kid and the Wolf* y *Fable of the Crabs*, y del gran orador Demóstenes, el discurso

titulado *Speech to the Athenians, exciting them against Philip*; del latín, el *Speech of Adherbal to the Roman Senate*, un discurso del historiador Salustio. Estos ejemplos clásicos, por ser obras maestras en su género, por el estilo de sus autores, se habían convertido en modelos de texto y, por lo tanto, gozaban de un valor añadido en el campo de la didáctica de la enseñanza de una lengua extranjera.

En las "Observations on Translation" de *El traductor español*, Cubí se refería a la existencia de varios libros de traducciones de textos latinos al inglés para demostrar que lo importante era que el texto para traducir presentara unas características textuales y de estilo, independientemente de que el texto fuera original o una traducción. A partir de sus propias declaraciones llegamos a la conclusión de que nuestro autor tuvo en cuenta ediciones de traducciones intermedias al inglés, como ocurre en el caso de las dos fábulas de Esopo, a partir de la cita bibliográfica que menciona:

> We have seen various books, in which some of these principles are practically shown. The best among them is a work entitled *The Five Books of the AEsopian Fables of Phaedrus, with a Numerical Key, & C. and also the Notes of Peter Danet for the use of the Dauphin, translated into English; to which is added a copious Parsing Index, containing every Word in the Fables, with their proper English, and a Grammatical Praxis on them, referring to the rules of grammar, & C.* By N. Bailey. (17th Edition, London, 1801. 1 vol. 8vo.). (*El traductor español*: 377)

En las mismas "Observations on Translation", Mariano Cubí ya había precisado, en relación al uso de textos latinos traducidos al español para ser vertidos al inglés, que era importante que estas versiones intermedias reflejaran, al máximo, la estructura y la características del texto original, el estilo propio del autor, como ocurre con los ejemplos que proporciona el propio Cubí:

> On no occasion should the meaning of any sentence be *conceived for the student*, but he should himself, with every aid posible, conceive it by inference, or in other words through the medium of his own understanding. For we should always bear inmind that the moment a translation is given, the student does not understand the meaning through the original, but is in much the same case as if he read Homer and Virgil in Pope's and Dryden's translations. (*El traductor español*: 377)

La selección de los fragmentos de autores latinos no resulta gratuita ni aleatoria, ya que estos textos seguían siendo el modelo de retórica y de oratoria, de la perfección del periodo, y de las construcciones textuales. Estas valoraciones aparecen latentes en la opinión que expresa Cubí al referirse a las diferencias en el proceso de aprendizaje de las lenguas clásicas frente a las modernas: "In learning Latin or Greek, young students reap the great advantage of becoming acquainted with languages which not only are second to none in elegance, richness, grandeur, and sublimity, but which afterwards render the study of the Italian, Spanish, and French easy of acquisition" (*El traductor español*: 377-378).

Y al explicitar el valor de determinados textos, con una temática particular, y de autores concretos, en el desarrollo de su propuesta metodológica de traducción, Mariano Cubí también está haciendo referencia a unos modelos de texto y de escritores en distintas lenguas, algunos de cuyos nombres aparecen en sus manuales como mención en el texto o como autores de fragmento:

> To facilitate this important objet, the student, after becoming practically and theoretically acquainted with grammar and translation; and after having, in some measure, acquired a power of thinking with, and uttering the words he has acquired, should select pieces the most admired for perspicuity and elegance of style, of the most polished writers in that language. We shall suppose, to illustrate our idea, Herodotus and Xenophon in Greek; Cicero and Livy in Latin; Buffon and Massillon in French; Cervantes and Solís in Spain. (*El traductor español*: 383)

Con un característico tono de confesión, Carnicer rescata del citado "Libro de recuerdos morales" de Cubí, la opinión de éste sobre las virtudes humanas y los valores de la vida, donde, junto a una serie de refranes, cita a diversos autores que, o personificaban alguna de estas características, o habían sabido reflejarlas en el comportamiento de alguno de sus personajes, o las habían tratado como tema en sus obras:

> Y entre los autores citados en loa del silencio y la moderación verbal, se encuentran Alfonso X, Saavedra Fajardo, William Penn, La Rochefoucauld, Epicuro, Vauvenargues y Píndaro. Antes, tras las anotaciones de 24 de junio de 1836, había estampado una sentencia de Combe sobre la armonía de moral y razón en orden a la conducta, y más tarde, fechadas

> en Jackson (Luisiana), introduce distintas sentencias de Corneille, Byron, Pascal y otros escritores, alusivas a las satisfacciones, efímeras y dolorosas, a la precipitación como signo de debilidad, a la inconstancia, a la fortaleza moral, a la independencia como base de la felicidad y la honradez, independencia que supone a su vez laboriosidad, constancia y frugalidad. (Carnicer 1969: 158)

Para la elaboración de estos dos *Traductores*, Mariano Cubí selecciona los textos con la misma minuciosidad con la que propone distintas estrategias para progresar en el aprendizaje de las lenguas extranjeras; escoge los textos no solamente por su adecuación formal sino también por el trasfondo moral e ideológico que poseen. Hace de ellos un uso pedagógico tanto en el aspecto estrictamente lingüístico como en el más amplio sentido formador de la personalidad. Esta es la finalidad que nuestro autor esconde detrás del propósito pedagógico de la enseñanza de una lengua extranjera, tal y como lo había señalado el mismo Mariano Cubí en nota a pie de página al citado texto *Gentleness of Manners and Firmness of Mind*, del conde de Chesterfield, en el *Traductor inglés*, al afirmar que: "El objeto del autor es manifestar que el saberse sostener con teson i firmeza en lo justo, sin dejar de ser por eso dulce i afable, forma la perfección del carácter humano" (*Traductor inglés*: 57).

Apéndice

Obras de Mariano Cubí relativas a la enseñanza de lenguas

Esta relación ha sido establecida a partir de la información contenida en: *Diccionari de catalans d'Amèrica. Contribució a un inventari biogràfic, toponímic i temàtic* (1992), Elías de Molins (1889), *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana* (1958), Palau y Dulcet (1951), y en los fondos bibliográficos de la Library of the Congress, de la British Library y la Bibliothèque Nationale de France.

A la nación española, sobre reformas ortográficas. Historia de la Ortografía castellana, Barcelona, Impr. de M. y J. Gaspar, 1852.

A New Spanish Grammar, Adapted to Every Class of Learners, Baltimore, F. Lucas Junior, Londres, Boosey & Sons, 1826 (3ª edición).

Diálogos en inglés y español, Baltimore, [s. i.], 1822.

Diccionario de bolsillo inglés y español, [s. l.], [s. i.], 1823, 2 vols.

Diccionario de la lengua castellana, Baltimore, [s. i.], 1823.

El traductor español or a Practical System for Translating the Spanish Language to which are added Observations on the Modes Generally Pursued in Learning Languages, Baltimore, Published by F. Lucas, Junior, 1825. Second Edition, corrected, revised and improved, Boston, Hilliard, Gray, Little, and Wilkins, 1828.

Extractos de los más célebres escritores españoles, en prosa y en verso, Baltimore, [s. i.], [s. d.].

Gramática castellana [en inglés], Baltimore, Robinson, 1824.

Le traducteur françois or a New and Practical System for Translating the French Language [sic], Londres, Boosey & Sons, 1826; Boston, Hilliard, Gray, Little and Williams, 1828 (2ª edición).

Nueva Gramática española, Baltimore, [s. i.], 1822.

Nuevo sistema, fácil en su práctica, i seguro en sus resultados, para aprender a leer i pronunciar con pureza, correccion i sentido la lengua inglesa, por medio de la ortografia fonética u ortolójica, esto es, de todo punto ajustada a la pronunciación, la cual apénas acaba de inventarse, i ya va con pasmosa rapidez adoptándose por toda la Gran Bretaña i los Estados Unidos del Norte América, Bath, Isaac Pitman, impresor, 1851.

The English Translator o nuevo i práctico sistema de traducción, adaptado al inglés para los que hablan español, Cambridge (Massachusetts), C. Folsom, 1828.

The Latin translator, [s. l.], [s. i.], 1829.

The Spanish Translator or a Practical System for Becoming Acquainted with the Spanish Written Language, through the medium of the English, Baltimore, F. Lucas Junior, 1841 (3ª edición).

Traductor inglés o Sistema práctico i teórico para aprender a traducir la lengua inglesa por medio de la española, Cambridge, Massachusetts, [s. i.], 1826. Segunda edición corregida y mejorada, Cambridge (Massachusetts), Imprenta de Folsom, Wells, y Thurston, [1840].

Referencias bibliográficas

ARAÑÓ, Miguel. 1876. *Biografía de D. Mariano Cubí y Soler, distinguido frenólogo español*, Barcelona, Imprenta Jaime Jepús Roviralta.

BERRIO, Jordi. 1965. *Ideari de Marià Cubí*, Barcelona, Edicions 62.

CARNICER, Ramón. 1969. *Entre la ciencia y la magia: Mariano Cubí*, Barcelona, Seix-Barral.

CASEY, Guillermo. 1836. *The Anglo-Hispano Interpreter, or A Practical Treatise on the English and Spanish Languages, calculated for the respective use of Both Nations, in four parts/Intérprete anglo-hispano, o sea*

Tratado práctico de las lenguas inglesa y española, acomodado al uso respectivo de ambas naciones en cuatro partes, Barcelona, Imprenta de Oliva, 2ª edición.

CASEY, Guillermo. 1841. *Nueva y completa gramática inglesa para uso de los españoles*. Tercera edición corregida, adicionada y últimamente aumentada, Barcelona, Oficina de Juan Piferrer.

CASEY, Guillermo. 1849. *A Critical Pronouncing Dictionary of the English Language adapted to the Use of Spanish Learners desiderous of acquiring the genuine pronunciation of this tongue/Diccionario de la pronunciación crítica de la lengua inglesa adaptado al uso de los españoles que deseen adquirir la pronunciación genuina de esta lengua*, Barcelona, Imprenta de V. Torras y J. Corominas.

Diccionari de catalans d'Amèrica. Contribució a un inventari biogràfic, toponímic i temàtic. 1992. Barcelona, Curial Edicions Catalanes, Generalitat de Catalunya, II, 100-101.

ELÍAS DE MOLINS, Antonio. 1889. *Diccionario bio-bibliográfico de escritores y artistas catalanes del siglo XIX*, Barcelona, [s. i.], I, 508-511.

Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana. 1958. Madrid, Espasa-Calpe, S.V. "Cubí".

GRASES, Pere. 1986. *Notes sobre Marià Cubí i Soler (1801-1875)*, Malgrat de Mar, Ajuntament.

MARTÍN-GAMERO, Sofía. 1961. *La enseñanza del inglés en España: desde la Edad Media hasta el siglo XX*, Madrid, Gredos.

PALAU Y DULCET, Antonio. 1951. *Manual del librero hispanoamericano*, Barcelona, Librería Palau, IV, 219-220.

ROBLES SEGUÍ, Antonio. 1983. *Las teorías educativas del frenólogo Mariano Cubí y su influencia en Cataluña a finales del s. XIX*, Barcelona, [s. i.].